

WRITTEN TRANSLATION

2nd year

[applied languages: Russian with English,
extramural studies]

Tutor: Katarzyna Strębska-Liszewska, PhD
E-mail address: kasia.strebska@gmail.com

SYLABUS

- Tłumaczenie artykułów publicystycznych o tematyce ekonomicznej, politycznej (źródła: m.in. The Guardian, The New York Times, Business Insider),
- Tłumaczenie tekstu literackiego,
- Tłumaczenie biznesowe,
- Wprowadzenie do tematyki odszkodowań,
- Wprowadzenie do terminologii medycznej,
- Struktury leksykalno-gramatyczne - poszerzanie zasobu słownictwa, doskonalenie warsztatu tłumacza.

SŁOWNIKI OGOLNE ANGIELSKO-POLSKIE / POLSKO-ANGIELSKIE [BILINGUAL DICTIONARIES]

- <http://www.ling.pl/>
- <http://www.babylon.com/define/115/Dictionary-English-Polish.html>
- <http://www.wordreference.com/english/abbreviationsWRD.aspx?dict=enpl>
- <http://dictionary.cambridge.org/>
- <https://diki.pl/>
- <https://translatica.pl>
- <https://glosbe.pl>
- <https://pl.bab.la/>

SŁOWNIKI OGOLNE ANGIELSKO-ANGIELSKIE [MONOLINGUAL DICTIONARIES]

- <http://www.ldoceonline.com/>
- <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/>
- <http://www.thefreedictionary.com/>
- <http://www.webster-dictionary.net/>
- <http://www.wordsmyth.net/>

PROZ.COM

utracone korzyści vs. utrata zysków

English translation: lost gains (revenue) vs. loss of profits

GLOSSARY ENTRY (DERIVED FROM QUESTION BELOW)

Polish term or phrase: **utracone korzyści vs. utrata zysków**

English translation: **lost gains (revenue) vs. loss of profits**

Entered by: eileenPL

Summary of answers provided

3

lost gains (revenue) vs. loss of profits

3

business interruption vs. loss of profits

3

lost benefits vs lost profits

PROZ.COM

Polish to English translations [PRO] Bus/Financial - Law: Contract(s)

Polish term or phrase: **utraczone korzyści vs. utrata zysków**

Czyli za co nie odpowiada strona umowy - i za utraczone korzyści, i za utratę zysków. I najchętniej dałabym w obu przypadkach benefits, unikając opportunity, które wydaje mi się zbyt "potencjalne"...



lost gains (revenue) vs. loss of profits

Explanation:

IMO utraczone korzyści to nie "lost benefits" (przywileje) w tym kontekście, tylko "lost revenue" (przychody) - to, co firma mogłaby zarobić, ale z powodu zaistniałej sytuacji, nie zarobi jak w tym przykładzie:

"utraczone korzyści - szkoda taka zaistnieje np. w przypadku, gdy poszkodowany, którego pojazd uległ uszkodzeniu, nie mógł wykonać usługi, za którą przysługiwałoby mu wynagrodzenie (np. uszkodzenie taksówki powoduje, iż taksówkarz nie będzie miał możliwości pracy przez określony czas, a tym samym nie uzyska z tytułu wykonywanej pracy odpowiedniego wynagrodzenia). Szczególne znaczenie ma to więc dla osób używających pojazd do prowadzenia działalności gospodarczej lub zawodowej, a także dla firm."

<http://rzu.gov.pl/czesto-zadawane-pytania/ubezpieczenia-komu...>

Linguee

[...] of value the right holder submits, which may include **lost profits**, the value of the infringed goods or services measured [...]

↳ eur-lex.europa.eu

[...] posiadacza rozsądne obliczenie wartości, które może obejmować **utraczone zyski**, wartość towarów lub usług, których dotyczy naruszenie, [...]

↳ eur-lex.europa.eu

[...] the actual damage sustained by the other Party and the **lost profits** which the Party could have accomplished if the damage had not been caused to it.

↳ ngk.com.pl

[...] pokrycia rzeczywiście poniesionej straty przez drugą Stronę i **utraczonych przez nią korzyści**, które mogłyby osiągnąć gdyby szkody jej nie wyrządzono.

↳ ngk.com.pl

[...] mineral aggregates to outside parties, Tieliikelaitos **lost profits** of approximately EUR 1,6 million during the transitional period.

↳ eur-lex.europa.eu

[...] mineralnych podmiotom zewnętrznym Tieliikelaitos **utracił w przybliżeniu 1,6 mln EUR zysku w ciągu okresu przejściowego.**

↳ eur-lex.europa.eu

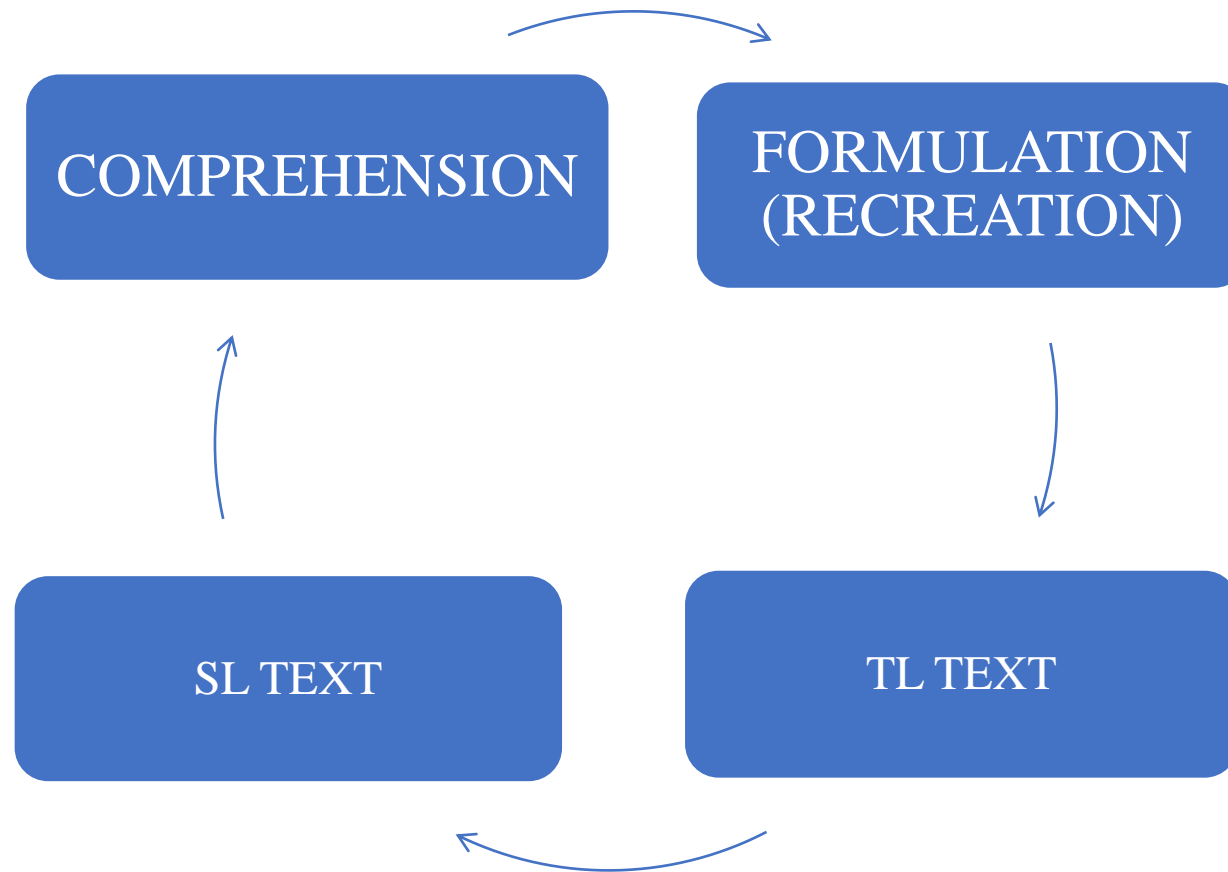
[...] indirect, exemplary, punitive and consequential damages, **lost profits**, or damages resulting from lost data or business interruption [...]

↳ dhl.co.jp

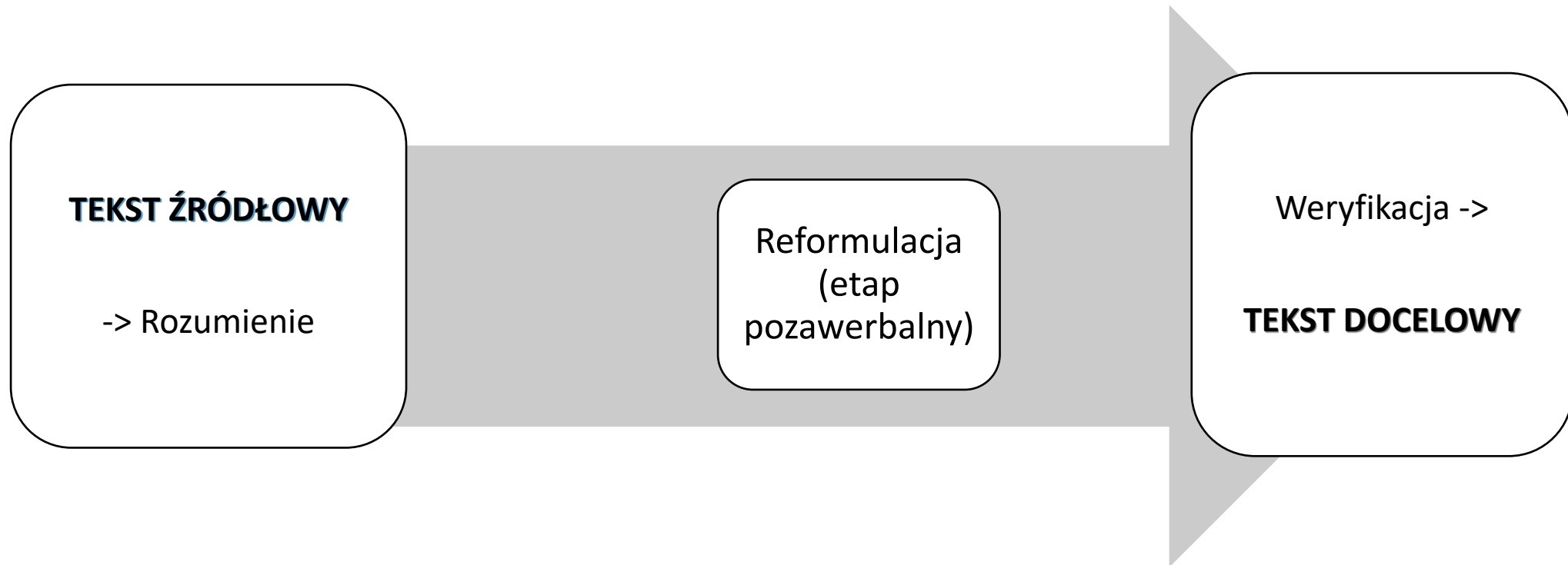
[...] jakiegokolwiek przypadkowe i pośrednie szkody, **nawiązki, zadośćuczynienia, utraczone korzyści i zyski** lub szkody wynikające z utraty [...]

↳ dhl.com.pl

Newmark's Translation Process Diagram (linear translation process)



ETAPY TŁUMACZENIA



BŁĘDY

błędy tłumaczeniowe

- interferencja (false friends), wieloznaczność (polisemia), nieznanomość dziedziny (teksty specjalistyczne), wartości konotacyjne (kultura kraju języka docelowego), opuszczenia lub nadmiar informacji

błędy językowe

- wieloznaczność, barbaryzmy (żargon zawodowy, kalki, zapożyczenia), pleonazmy, błędy składniowe (odnoszące się do poziomu całego zdania)

Angielskie słowo	Pozornie podobne polskie słowo	Faktyczne znaczenie
accord	akord	zgoda, porozumienie
actual	aktualny	rzeczywisty, faktyczny
affair	afera	sprawa, romans, interes
buffet	bufet	kredens, szwedzki stół
closet	klozet	szafa w ścianie
combatant	kombatant	bojownik
complement	komplement	dopełnienie
consequent	konsekwentny	wynikający, będący następstwem
data	data	dane
eventual	ewentualny	ostateczny, końcowy
evidence	ewidencja	dowód, świadectwo
expertise	ekspertyza	biegłość
extra	ekstra	dodatkowy, zbędny
fabric	fabryka	tkanina, wyrób
genial	genialny	uprzejmy, towarzyski
lecture	lektura	wykład
lunatic	lunatyk	wariat
manifest	manifest	ujawnić
miserable	mizerny	nieszczęśliwy, żałosny
obscure	obskurny	mało znany
ordinary	ordynarny	zwyczajny, zwykły
paragraph	paragraf	akapit
pension	pensja	emerytura

Examples of mistakes

- razem współpracować, schodzić na dół, cofać się do tyłu, postępować do przodu
- *„Odkręć kapę górną a dolną ciągnij atrament.”*
- *The economy of this country is in a lamentable condition.*
- ** Ekonomia tego kraju jest w opłakanym stanie.*
- *What they want is revenge.*
- ** To, czego chcą, to zemsta.*
- *People whose monthly income is lower than \$5000 are numerous.*
- ** Liczni są ludzie, których dochody nie przekraczają 5000 dolarów.*

METHODS OF TRANSLATION

SL-emphasis (oriented)	TL-emphasis (oriented)
<ol style="list-style-type: none">1. Word-for-word translation2. Literal translation3. Faithful translation4. Semantic translation	<ol style="list-style-type: none">1. Adaptation2. Free translation3. Idiomatic translation4. Communicative translation

Word-for-word translation

- **Word-for-word translation:** in which the SL word order is preserved and the words translated singly by their most common meanings, out of context.

tell without gardens 😊

after birds 😊

Literal translation

- **Literal translation:** in which the SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents, but the lexical words are again translated singly, out of context.
- *„What did you find in your stocking?” → „Co znalazłeś w pończosze?”*
Por. „Co znalazłeś pod choinką?”

Faithful translation

- **Faithful translation:** it attempts to produce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structures.

„faithful“ = a relative term

Semantic translation

- **Semantic translation:** which differs from 'faithful translation' only in as far as it must take more account of the aesthetic value of the SL text.
- *nacisk na proces myślowy tłumacza, tłumaczenie pozostaje w kontekście kultury oryginału [= foreignization → egzotyzacja]*

Communicative translation

- **Communicative translation:** it attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership (Newmark, 1988: 45-47).
- *akcent położony na czytelnika tekstu docelowego, zorientowane na specyficzny język i kulturę [= domestication -> udomowienie]*

Idiomatic translation

- **Idiomatic translation:** it reproduces the 'message' of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialisms and idioms where these do not exist in the original.

Something unnecessary - piqte koło u wozu [por. third wheel]

Difficult situation - urwanie głowy [por. madhouse, whirlwind]

Something boring - flaki z olejem [por. dull as dishwater]

Free translation

- **Free translation:** it produces the TL text without the style, form, or content of the original.

Hold on, please! – Proszę zaczekać

Sleeping-car – wagon sypialny

Three ways to make life easier – Trzy sposoby, aby ułatwić sobie życie

When in Rome, do as the Romans do – Kiedy wejdiesz między wrony, musisz krakać jak i one

Adaptation

- **Adaptation:** which is the freest form of translation:
- the SL culture is converted to the TL culture, the text is rewritten (poetry, plays)
- zastąpienie pewnych zjawisk życia społeczno-kulturowego języka źródła przez zjawiska z kontekstu społeczno-kulturowego języka docelowego): kontekst kulturowy
- Tłumaczenie tytułów filmów, żartów: „*Dirty Dancing*”, „*Marriage isnt' a word but a sentence*”
- Tłumaczenie sloganów, reklam: „*Ociec pracć*”, „*A świstak siedzi i zawija je w te sreberka*”, „*Żubry czekają na polanie*”

ADAPTACJA W POEZJI

*„Deszcz pada, słońce świeci,
Czarownica masło kleci.
Przyszed dziód, wszystko zjod.
Miska ściep, dostoń w łeb.
Włoz na góra, dostoń w skóra.
Włoz do beczki, ukrod pieczki.
Włoz na mur, wylot żur.
Włoz na ława, wylot kawa.”*

D. SYMONIDES (śląska rymowanka)

What is a corpus?

- A book?
- An article?
- An archive?

al to corpus annotation and to **corpus** research . It also has an impact on pedagogical applications of **corpora** , both for teachers and students as indicated by the figure above. The **corpus** may contain thousands or even millions of words . When a query is applied to a **corpus** in the form of a search (top part of the figure), it identifies matching cases in the **corpus** . The user may then browse through these cases from a specific example in the **corpus** (e.g., using the 'FTF Creation' tool). The **corpus** is rased (or otherwise annotated) **corpus** is that they have to first learn the representations one sees in the **corpus** . The query can be made more

CORPUS

- In linguistics and lexicography, a body of texts, utterances, or other specimens considered more or less representative of a language, and usually stored as an electronic database. Currently, computer corpora may store many millions of running words,

DICTIONARY VS CORPUS

- Lexicographers use powerful computer programs to extract information from language corpora. The best-known type of software for analyzing a corpus is called a 'concordancer' – because it produces *concordances*

How do you get information from a corpus?

I don't remember falling asleep. I don't	remember	seeing Santa come. Feeling something heavy
apologies. Due to such embarrassment, we're now	remembered	well. Exchanging nods of recognition, as
Oh, I hope it doesn't get lost! Does he	remember	his way here? Does he know my garden gate
pockets for cold, wet days. This is worth	remembering	if you suffer from cold hands. But this
updated URL you are seeking. Finally please	remember	that URLs are case sensitive. Ensure you
on his guitar. Tears spilled over as she	remembered	it with affection. Across the street was
and a sister, four and six. They barely	remembered	Mum, not like me. So when she came in the
turkey, roasted in the oven. Louise could not	remember	the last time she had had a hot meal. Steven
the theme of the book at the LSE? I don't	remember	wearing a suit at all. But if I did, it
and may lose their interest in reviewing.	Remember	to review success as well! See Reviewing
good start and bodes well for her future.	Remember	, easy to criticise, hard to create. More
shirt and where was his shoes? He vaguely	remembered	a feeling of total happiness and yet now
memories. However, even though they couldn't	remember	a certain event they still had feelings
seemed to have stopped at midnight. Then he	remembered	long soft red hair touching his face, but
cancer, but no one should take this chance.	Remember	most testicular cancers are curable if
late Nineties. stole something? I don't	remember	, and that answer isn't just to avoid incriminating
porters. Welfare Life isn't always easy.	Remember	that someone else has almost certainly
like to see an answer to this one too... I	remember	querying it a few years ago in relation
and masks to protect your face and neck.	Remember	, even if it is not hot, you can get severely

What sort of information does the corpus provide?

- Meaning
- Grammar
- Collocations
- Style and register

MEANING

- Many words have more than one meaning, but it is almost always clear which meaning the speaker or writer intends. In these four sentences from the corpus, it is easy to see when the word *goal* is being used in its footballing meaning, or when it means an aim or objective:
- *But the referee spotted the foul, and disallowed the **goal**.*
- *African leaders are seeking the support of the international community to achieve these **goals**.*
- *He has made 137 appearances for United and scored 27 **goals**.*
- *Teachers may use this information to help students set **goals** for themselves.*

GRAMMAR

- *Grammar* We saw how the concordance for *remember* tells us a lot about the grammatical patterns the verb is used in: with a gerund, a *that*-clause, an infinitive, and so on. Here again, the Word Sketches provide a useful shortcut by listing the most frequent ‘constructions’ – so we no longer need to scan hundreds of examples. Here is the list of grammar patterns in a Word Sketch for the verb *decide*:

GRAMMAR

decide **Definition** (verb)

<u>Constructions</u>	
Vinf_to	<u>132188</u>
that_0	<u>47886</u>
wh	<u>30798</u>
if	<u>22193</u>
NP_Vinf_to	<u>7175</u>
it_constrn	<u>5441</u>
PP_for_Vinf_to	<u>5374</u>
PP_Vinf_to	<u>5374</u>
wh_Vinf_to	<u>5299</u>

importance - definition ★★★

Show Less

NOUN [UNCOUNTABLE]  Pronunciation /ɪm'pɔ:ɪ(r)t(ə)ns/

[View thesaurus entry for importance](#)

[What are red words?](#)

 [Using the thesaurus](#)

Related dictionary definitions

self-importance NOUN

attach importance/significance/value/weight to something

the fact of being important, or the degree to which something or someone is important

By 1800, the monarchy had declined in importance.

importance of: *The company recognizes the importance of training its employees.*

importance to: *The issue has special importance to people in rural areas.*

stress/emphasize the importance of something:

Research emphasizes the importance of exercise in reducing blood pressure.

It shows the importance that this government attaches to education.

of great/crucial/paramount importance: *Customer satisfaction is of paramount importance to us.*

of no/little importance: *I pretended the incident was of no importance.*

 Thesaurus entry for this meaning of importance

Collocations: importance

• critical, crucial, fundamental, great, immense, paramount, prime, strategic, utmost, vital

Examples showing common collocations

Collocation Box, listing frequent collocates

COLLOCATION

STYLE AND REGISTER

- *These two distinct eateries say much about why Charleston has become a mecca for food-lovers.*
- *Eatery* is another word for 'restaurant'
- *eatery* - found mostly in newspapers and magazines, and most of these newspapers and magazines are from the U.S.
- in the dictionary, the word *eatery* has two 'labels': mainly american and mainly journalism.